



## VEREINBARUNG

**EDF-Wasserkraft-Stauwehr  
Rheininsel Marckolsheim / Vogtsburg-  
Burkheim**

**VERBINDUNG FÜR FUSSGÄNGER UND  
RADFAHRER**

(Stand 30.03.2023)

## CONVENTION

**Barrage hydroélectrique  
Ile du Rhin de Marckolsheim / Vogtsburg-  
Burkheim**

**ITINERAIRE PIÉTONS – CYCLISTES**

**état : 30 mars 2023**

**VEREINBARUNG  
zum EDF-Wasserkraft-Stauwehr**

**Rheininsel Marckolsheim / Vogtsburg-  
Burkheim**

**VERBINDUNG FÜR FUSSGÄNGER-  
UND RADFAHRER**

zwischen

**Einerseits**

**dem FRANZÖSISCHEM STAAT,**  
vertreten durch den Präfekten des Departements  
Haut-Rhin, der Konzessionsbehörde für das  
Wasserkraftwerk Marckolsheim.

im Folgenden „der französische Staat“

**ELECTRICITE DE FRANCE HYDRO EST,**  
vertreten durch Herrn Luc Waldura, Direktor von  
Hydro Est, 54 avenue Robert Schumann, F-  
68100 MULHOUSE

im Folgenden „EDF“,

**Bundesrepublik Deutschland**

vertreten durch das Bundesministerium für Digi-  
tales und Verkehr, dieses vertreten durch die Ge-  
neraldirektion Wasserstraßen und Schifffahrt  
(Wasserstraßen- und Schifffahrtsverwaltung –  
WSV), diese vertreten durch das Wasserstraßen-  
und Schifffahrtsamt (WSA) Oberrhein,  
Stefan-Meier-Straße 4-6, 79104 Freiburg im  
Breisgau - im Folgenden „WSV“,

**und andererseits**

**der COLLECTIVITE EUROPEENNE D'ALSACE**  
Vertreten durch Herrn Frédéric BIERRY, Präsi-  
dent der Collectivité Européenne d'Alsace (CeA),  
rechtmäßig autorisiert durch Beschluss des Stän-  
digen Ausschusses des Rates des CeA Nr.  
5508..... Vom 13. April 2013  
Hôtel d'Alsace, place du Quartier Blanc, 67964  
Strasbourg Cedex 9  
Im Folgenden „CeA / die Unterhaltungspflich-  
tige/die Betreiberin“

**Landkreis Breisgau-Hochschwarzwald,**  
Stadtstr. 2, 79104 Freiburg im Breisgau

**CONVENTION  
concernant le barrage hydroélec-  
trique**

**Ile du Rhin de Marckolsheim /  
Vogtsburg-Burkheim**

**ITINERAIRE PIÉTONS - CYCLISTES**

Entre

**D'une part**

**ETAT FRANCAIS,**  
représenté par le préfet du Haut-Rhin, autorité  
concedante de la chute hydroélectrique de  
Marckolsheim.

dans la suite « l'Etat Français »

**ELECTRICITE DE FRANCE HYDRO EST,**  
représentée par Monsieur Luc WALDURA, di-  
recteur d'Hydro Est, 54 avenue Robert Schu-  
mann, F-68100 MULHOUSE  
dans la suite « EDF »,

**REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE**  
Représentée par le Ministère fédéral du numé-  
rique et des transports, celui-ci représenté par  
la Direction générale des voies navigables et de  
la navigation (Wasserstraßen- und Schifffahrts-  
verwaltung – WSV), celle-ci représentée par le  
Service des voies navigables et de la navigation  
(WSA) du Rhin supérieur, Stefan-Meier-Straße  
4-6, 79104 Fribourg-en-Brisgau – dans la suite  
« WSV »

**D'autre part,**

**COLLECTIVITE EUROPEENNE D'ALSACE**  
Représentée par M. Frédéric BIERRY, Prési-  
dent de la Collectivité européenne d'Alsace, dû-  
ment autorisé par la délibération de la Commis-  
sion Permanente du Conseil de la Collectivité  
européenne d'Alsace n°5508. du 13 avril 2023,  
Hôtel d'Alsace, place du Quartier Blanc, 67964  
Strasbourg Cedex 9  
Dans la suite « CeA / le gestionnaire »

**Landkreis Breisgau-Hochschwarzwald,**  
Stadtstr. 2, 79104 Freiburg im Breisgau  
Représenté par Madame la Landrätin (Prési-  
dente) Dorothea Störr-Ritter Dans la suite « le

Vertreten durch Frau Landrätin Dorothea Störr-Ritter, im Folgenden „**der Begünstigte**“

**bénéficiaire »**

## **PRÄAMBEL**

EDF betreibt am Rhein das Wasserkraftwerk Marckolsheim als Konzessionär gemäß dem Lastenheft der Konzession, das durch Dekret vom 10. Mai 1971 genehmigt wurde. Gemäß dem Vertrag vom 27. Oktober 1956 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik über den Ausbau des Oberrheins zwischen Basel und Straßburg ist der Konzessionär verpflichtet, die auf deutschem Hoheitsgebiet liegenden Grundstücke im Bereich des Stauwehrs zu unterhalten. Der Vertrag von 1956 bleibt von dieser Vereinbarung (im Folgenden als „die Vereinbarung“ bezeichnet) unberührt.

Die WSV ist Eigentümerin der Flächen im Bereich des Stauwehrs.

Der Landkreis ist eine deutsche Gebietskörperschaft, die mit einem Département / Conseil Départemental vergleichbar ist.

Seine Verwaltung (Landratsamt) ist gleichzeitig die unterste Ebene der Landesverwaltung Baden-Württemberg und Verwaltungszentrum der regionalen Gebietskörperschaft.

In dieser Eigenschaft ist der Landkreis Breisgau-Hochschwarzwald (mit Sitz in Freiburg im Breisgau, Stadtstraße 2, 79104) für die Verwaltung seiner Straßeninfrastruktur in seinem Gebiet zuständig.

## **Préambule**

EDF exploite sur le Rhin la chute hydroélectrique de Marckolsheim, en qualité de concessionnaire conformément au cahier des charges de la concession, approuvé par décret du 10 mai 1971. En vertu du traité du 27 octobre 1956 entre la République fédérale d'Allemagne et la République Française relatif à l'aménagement du Rhin supérieur entre Bâle et Strasbourg, le concessionnaire e't tenu d'entretenir les terrains situés sur le territoire allemand dans la zone du barrage. Le traité de 1956 n'est pas affecté par la présente Convention (ci-après désignée « la Convention »).

La WSV est propriétaire des terrains dans la zone du barrage.

Le Landkreis est une collectivité territoriale allemande comparable à un Département / Conseil Départemental.

Son administration (le Landratsamt) est simultanément l'échelon inférieur de l'administration du Land de Bade-Wurtemberg et centre administratif de la collectivité régionale.

A ce titre, le Landkreis Breisgau-Hochschwarzwald (siège : Stadtstraße 2, 79104 Freiburg im Breisgau) est compétent en matière de gestion de son infrastructure routière sur son périmètre.

Le Landkreis entre dans la présente con-

Der Landkreis tritt in diese Vereinbarung als Begünstigter zur Unterstützung der Stadt Vogtsburg im Kaiserstuhl ein.

Die Parteien sind sich über die Einrichtung einer grenzüberschreitenden Verbindung für Fußgänger und Radfahrer über dem Stauwehr von Marckolsheim einig.

Das Projekt „Öffnung des Stauwehrs für Fußgänger- und Radfahrer Rheininsel Marckolsheim / Vogtsburg-Burkheim“, wird im Rahmen des Programmes „INTERREG-V-Oberrhein“ (Projekt Nr. 7.22) im Zeitraum vom 01.04.2021 bis zum 30.06.2023 unter Federführung der Collectivité européenne d'Alsace verwirklicht.

Die Verbindung für Fußgänger und Radfahrer auf französischer Seite am rechten Ufer des kanalisiertes Rheins von der RD424 an den Schleusen von Marckolsheim bis zur deutsch-französischen Grenze über dem Stauwehr ist Gegenstand einer besonderen Vereinbarung zwischen dem französischen Staat/, VNF (Voies Navigables de France/F-Wasserstraßenverwaltung), EDF und der CeA mit Datum vom 29.03.2023.....

Diese Vereinbarung regelt Fragen der Unterhaltung der Verbindung für Fußgänger und Radfahrer sowie der Verpflichtungen zur Verkehrssicherheit im Bereich des Stauwehrs (ab deutsch-französischer Staatsgrenze) bis zum Ende der Betriebsfläche der EDF auf der rechten deutschen Rheinuferseite (siehe beigefügter Plan/Anlage 1)

Es wird folgendes vereinbart:

vention de superposition au titre de bénéficiaire en soutien de la ville de Vogtsburg im Kaiserstuhl

Les Parties ont décidé l'aménagement d'un itinéraire-piétons - cyclistes franstrontalier sur le barrage de Marckolsheim.

Le projet "Ouverture du barrage aux piétons et aux cyclistes de l'île du Rhin de Marckolsheim / Vogtsburg-Burkheim", est réalisé dans le cadre du programme "INTERREG-V-Rhin supérieur" (projet n°7.22) pour la période du 01.04.2021 au 30.06.2023 et est piloté par la Collectivité européenne d'Alsace.

L'itinéraire piétons-cyclistes situé côté français, en rive droite du Rhin canalisé depuis la RD424 au droit des écluses de Marckolsheim jusqu'à la frontière franco-allemande sur le barrage, fait l'objet d'une convention particulière entre l'Etat français, VNF, EDF et la CeA, datée du 29/03/2023.

La présente convention règle les questions relatives à l'entretien de l'itinéraire piétons-cyclistes ainsi qu'aux obligations en matière de sécurité routière sur le barrage (à partir de la frontière franco-allemande) jusqu'à la fin du périmètre d'exploitation EDF sur la rive droite allemande du Rhin (voir plan/annexe 1 ci-joint)

Il est convenu ce qui suit :

**ARTIKEL 1**  
**GEGENSTAND**

Ziel dieser Vereinbarung ist es, die Bedingungen und Modalitäten für die Nutzung der Fußgänger- und Radfahrerverbindung auf dem Teil des Stauwehrs festzulegen, der sich auf deutschem Hoheitsgebiet befindet.

Diese Vereinbarung umfasst den Bereich des Stauwehrs ab der deutsch-französischen Staatsgrenze zum Ende der Betriebsfläche der EDF auf der rechten, deutschen Rheinuferseite (siehe beigefügter Plan/Anlage 1).

Die Parteien vereinbaren, dass die Nutzung der Verbindung für Fußgänger und Radfahrer auf dem Teil des Stauwehrs, der sich auf deutschem Hoheitsgebiet befindet, den nachstehend festgelegten Bedingungen und Modalitäten entspricht.

**ARTIKEL 2**  
**VORRANGSTELLUNG DER**  
**DEUTSCHEN**  
**BUNDESWASSERSTRASSE UND**  
**VORRANG DES BETRIEBS DES**  
**WASSERKRAFT-STAUWEHRS**

Die Parteien vereinbaren, dass die Interessen der deutschen Bundeswasserstraße (als Verkehrsweg) und die Interessen des Wasserkraft-Stauwehrs – Rheininsel Marckolsheim (als Bauwerk in Verbindung mit der Energiegewinnung und zur hydraulischen Sicherheit) Vorrang vor dem Betrieb und der Instandhaltung der Verbindung für Fußgänger und Radfahrer haben.

Aus Gründen der Sicherheit oder des Betriebs des Stauwehrs und seiner Zufahrtswege (Hochwasser, Bauarbeiten, Kranarbeiten oder Wasserkraftbetrieb etc.) kann

**ARTICLE 1**  
**OBJET**

La présente convention a pour objet de définir les conditions et modalités d'utilisation de l'itinéraire piétons-cyclistes sur la partie du barrage située sur le territoire allemand.

Le périmètre de la présente convention comprend la partie du barrage depuis la frontière franco-allemande jusqu'à la fin du périmètre d'exploitation EDF sur la rive droite allemande du Rhin (voir plan/annexe 1 ci-joint).

Les Parties conviennent que l'utilisation de l'itinéraire piétons-cyclistes sur la partie du barrage située sur le territoire allemand répond aux conditions et modalités définies ci-après.

**ARTICLE 2**  
**PRIORITÉ DE LA VOIE NAVIGABLE**  
**FÉDÉRALE ALLEMANDE ET PRIORITÉ**  
**DE L'EXPLOITATION DU BARRAGE**  
**HYDROELECTRIQUE**

Les Parties conviennent que les intérêts attachés à la voie navigable fédérale allemande (en tant que voie de communication) et ceux attachés au barrage hydroélectrique - Ile du Rhin de Marckolsheim (en tant qu'ouvrage concourant à la production d'énergie et à la sûreté hydraulique) ont la priorité sur l'exploitation et l'entretien de l'itinéraire piétons-cyclistes.

Pour des raisons de sécurité ou d'exploitation du barrage et de ses voies d'accès (crue, travaux, grutage ou opération d'exploitation hydraulique, etc.), EDF

EDF die Verbindung für Fußgänger und Radfahrer ohne Vorankündigung und für die Zeit, die für die Durchführung der erforderlichen Maßnahmen erforderlich ist, sperren.

Die Parteien sind sich einig, dass diese regelmäßigen Sperrungen der Verbindung, die mit der Aufrechterhaltung des Betriebs und der Sicherheit des Stauwehrs verbunden sind, keine erhebliche Beeinträchtigung darstellen, da die Nutzer der Verbindung für Fußgänger und Radfahrer insbesondere die Möglichkeit haben, die Grenze von der RD424 (route départemental) – L113 aus zu überqueren.

EDF informiert per E-mail die verschiedenen Dienststellen nach Anlage 3 im Falle einer längeren Schließung (über 5 Tage hinaus) des Stauwehrs. Soweit möglich und außer bei dringenden Arbeiten wird EDF die Art und den Zeitplan der Arbeiten mitteilen, die eine längere Schließung des Stauwehrs erfordern.

Die CeA/Unterhaltungspflichtige/Betreiberin und der Begünstigte sind angesichts der Merkmale der Verbindung für Fußgänger- und Radfahrer ordnungsgemäß darüber informiert, dass bestimmte Aktivitäten von EDF (Befahren mit Maschinen...) Schäden (Setzungen, vorzeitige Beschädigung der Asphaltdecke...) an dieser Radwegverbindung verursachen können. Die CeA/Unterhaltungspflichtige/Betreiberin und der Begünstigte verzichten auf alle Rechtsmittel gegen EDF oder den französischen Staat, um diese Schäden zu beheben.

peut fermer l'itinéraire piétons-cyclistes sans préavis et pendant le temps nécessaire à l'exécution des mesures requises à cet effet.

Les Parties conviennent que ces fermetures régulières de l'itinéraire, liées au maintien de l'exploitation et la sureté des ouvrages hydrauliques, ne constituent pas une gêne significative, les usagers de l'itinéraire piétons-cyclistes ayant notamment la possibilité de traverser la frontière depuis la RD424 – L113 (Landesstraße).

EDF informera les différents services identifiés à l'annexe 3 par mail en cas de fermeture prolongée (au-delà de 5 jours) du barrage. Dans la mesure du possible, et hors cas de travaux urgents, EDF communiquera la nature et l'échéancier des travaux nécessitant la fermeture prolongée du barrage.

La CeA et le bénéficiaire, compte tenu des caractéristiques de l'itinéraire piétons-cyclistes, sont dûment informés que certaines activités d'EDF (passage d'engins...) sont susceptibles d'occasionner des dommages (tassements, dégradations prématurées de l'enrobé...) à l'itinéraire cyclable. La CeA et le bénéficiaire renoncent à tout recours contre EDF ou l'Etat français en vue d'obtenir réparation de ces dommages.

### **ARTIKEL 3**

**INKRAFTTRETEN – MODIFIZIERUNG -  
DAUER**

### **ARTICLE 3**

**ENTREE EN VIGUEUR -  
MODIFICATION - DURÉE**

Die Vereinbarung tritt nach der Unterzeichnung durch alle Parteien in Kraft und bleibt in Kraft, solange die drei Zueignungen bestehen. (1 EDF-Betrieb, 2 WSA-Betrieb, 3 Betrieb der Verbindung für Fußgänger und Radfahrer)

Die CeA/Unterhaltungspflichtige/Betreiberin und der Begünstigte stellen die WSV von Haftungsansprüchen Dritter frei.

Die folgenden Absätze betreffen nur das Rechtsverhältnis zwischen französischem Staat und EDF:

Der französische Staat hat das Recht, im Falle des Rückkaufs oder des Verfalls des Verwaltungstitels der Staustufe von Marckolsheim (67) die Anwendung dieser Vereinbarung zu übernehmen..

Der französische Staat verpflichtet sich, die Verpflichtungen aus dieser Vereinbarung im Falle des Rückkaufs, des Verfalls, ~~oder~~ des Erlöschens des Verwaltungstitels oder einer neuen Betriebsübertragung für das Wasserkraft-Stauwehr Marckolsheim auf den zukünftigen Wasserkraft-Konzessionär zu übertragen.

Ungeachtet der in Artikel 9 genannten Bestimmungen zur Revision der Anhänge, werden diese Gegenstand eines von den Parteien angenommenen Nachtrags, der nach denselben Formen und Verfahren, die zu dieser Vereinbarung geführt haben, erstellt wird:

Alle als bedeutsam erachteten Änderungsvorhaben, die den Umfang, die Beschaffenheit, die Nutzung oder den Betrieb der Bauwerke betreffen, die die Verbindung für Fußgänger- und Radfahrer bilden.

La convention entrera en vigueur après signature par toutes les Parties et restera en vigueur tant que les trois affectations subsistent (1 Exploitation EDF, 2 Exploitation WSA, 3 Exploitation itinéraire piétons-cyclistes).

La CeA et le bénéficiaire libèrent la WSV des prétentions en responsabilité de tiers.

Les paragraphes suivants ne concernent que la relation juridique entre l'État français et EDF :

L'Etat Français aura la faculté de se substituer pour l'application de la présente convention en cas de déchéance ou de rachat du titre administratif de la chute de Marckolsheim (67).

L'Etat Français s'engage à transférer les obligations de la présente convention au futur concessionnaire hydroélectrique en cas de rachat, déchéance, d'expiration du titre administratif ou d'une nouvelle attribution de l'exploitation de l'aménagement hydroélectrique de Marckolsheim.

Nonobstant les dispositions relatives à la révision des annexes précisées à l'article 9, feront l'objet d'un avenant adopté par les Parties, pris selon les mêmes formes et procédures ayant abouties à la présente convention :

Tout projet de modification jugée significative touchant à l'emprise, la consistance, l'utilisation ou l'exploitation des ouvrages constituant l'itinéraire piétons-cyclistes.

#### ARTICLE 4

## **ARTIKEL 4 BESCHILDERUNG**

Der Begünstigte übernimmt die Kosten für die gesetzlich vorgeschriebene, informative und touristische Beschilderung, die aufgrund des Gegenstands dieser Vereinbarung erforderlich ist. Diese Beschilderung muss an die verschiedenen genehmigten Nutzungen angepasst sein und in Absprache mit WSA und EDF erfolgen, um möglichen Nutzungskonflikten vorzubeugen.

Zu diesem Zweck stellt der Begünstigte insbesondere eine angemessene Beschilderung auf, aus der hervorgeht, dass die Durchfahrt von Dienstfahrzeugen der EDF, der CeA, von Rettungs- und Polizeifahrzeugen sowie von Vertretern der für die Schifffahrtspolizei zuständigen Behörden vorrangig ist.

## **ARTIKEL 5 UNTERHALTUNG UND WARTUNG DER EINRICHTUNGEN UND AUSSTATTUNGEN**

Unterhaltung- und Wartungsarbeiten an der Einrichtung und Ausstattung der Verbindung für Fußgänger und Radfahrer im Bereich des Perimeters dieser Vereinbarung nach Artikel 1 realisiert die CeA/Unterhaltungspflichtige/Betreiberin entsprechend der beigefügten Übersicht (Anlage 2) zum Ende der Betriebsfläche der EDF auf deutscher Seite.

Die aufgestellten Beschilderungen und Stadtmöbel werden von der CeA/Unterhaltungspflichtige/Betreiberin gewartet und ersetzt. Es wird davon ausgegangen, dass die Instandhaltung und der Austausch der Einrichtungen und Ausstattungen, die von EDF zu tragen sind, gemäß deren Anforderungen durchgeführt werden.

## **SIGNALISATION**

Le bénéficiaire prend à sa charge la signalisation réglementaire, informative et touristique rendue nécessaire par l'objet de la présente convention. Cette signalisation doit être adaptée aux divers usages autorisés et réalisée en concertation avec WSA et EDF, ce, en prévention des conflits d'usage qui pourraient survenir.

A ce titre, le bénéficiaire met notamment en place une signalisation adéquate précisant que le passage des véhicules de service d'EDF, de la CeA, de secours ou de police, des représentants des autorités compétentes en matière de police de la navigation, est prioritaire.

## **ARTICLE 5 TRAVAUX D'ENTRETIEN ET REPLACEMENT DES AMENAGEMENTS ET EQUIPEMENTS**

Les travaux d'entretien et de remplacement des aménagements et équipements de l'itinéraire piétons-cyclistes dans le périmètre décrit à l'article 1 sont réalisés par la CeA pour le compte du bénéficiaire conformément au tableau annexé à la présente convention (Annexe 2) jusqu'à la fin du périmètre d'exploitation EDF côté allemand.

Les panneaux et tout mobilier urbain mis en place par l'aménagement de l'itinéraire cyclable sont entretenus et remplacés par la CeA pour le compte du bénéficiaire. Il est entendu que l'entretien et le remplacement des ouvrages/aménagements à la charge d'EDF seront réalisés conformément à son niveau d'exigence.



Die so ausgeführten Arbeiten werden von WSV und EDF überprüft. Sie sind Gegenstand eines Bestands-Protokolls, das integraler Bestandteil dieser Vereinbarung ist (Anhang 5) und von der CeA/Unterhaltungspflichtige/Betreiberin innerhalb eines Monats nach Abschluss der Arbeiten übermittelt wird.

Wenn der Begünstigte aufgrund von Sicherheitsstandards für den Verkehr seiner Nutzer strengere Anforderungen hat, führt er die zusätzlichen Arbeiten auf eigene Kosten durch oder übernimmt die Gesamtheit der damit verbundenen Kosten.

Die Partei, die diese Arbeiten durchführt oder in ihrem Auftrag durchführen lässt, haftet für Schäden jeglicher Art, die sich daraus ergeben können.

Die CeA/Unterhaltungspflichtige/Betreiberin führt je nach Bedarf und nach ihren eigenen Kriterien auf dem Gelände durch:

- Die Pflege der Vegetation; sie achtet darauf, keine Pflanzenschutzmittel zu verwenden, die für semi-aquatische Lebensräume ungeeignet sind.
- Das Kehren der Fahrbahn, das Zusammenkehren von Blättern und Ästen sowie das Mähen und Freischneiden der Fahrbahnränder.

Die CeA/Unterhaltungspflichtige/Betreiberin übernimmt die Sammlung von Abfällen aller Art, die durch die Nutzung der Verbindung für Fußgänger- und Radfahrer entstehen, insbesondere, wenn Abfallbehälter aufgestellt werden.

Die Kosten für die oben genannten Arbeiten, die die CeA/Unterhaltungspflichtige/Betreiberin durchführt, werden dem Begünstigten jährlich von der CeA/Unterhaltungspflichtige/Betreiberin in Rechnung gestellt. Alle Instandhaltungskosten, die 500,00 € übersteigen, müssen vorher vom Begünstigten genehmigt werden.

Les travaux ainsi exécutés donnent lieu à une vérification de la part de WSV et d'EDF. Ils font l'objet d'un procès-verbal de récolement qui fera partie intégrante de la présente convention (annexe 5), adressé par la CeA/le gestionnaire dans le mois suivant la fin des travaux.

Si le bénéficiaire a des besoins plus contraints du fait, notamment des normes de sécurité liées à la circulation de ses usagers, il réalisera les travaux complémentaires à ses frais ou prendra en charge l'intégralité du coût associé.

La Partie qui réalise des travaux ou fait réaliser des travaux pour son compte assume la responsabilité des dommages de toute nature pouvant en résulter.

La CeA réalise en tant que de besoin, et selon ses propres critères sur le périmètre :

- L'entretien de la végétation ; elle veillera à ne pas utiliser de produits phytosanitaires, inadaptés aux milieux semi-aquatiques.
- Le balayage de la chaussée, le ramassage des feuilles et des éventuels branchages

La CeA assume la collecte des déchets de toutes natures générés par l'usage de l'itinéraire piétons-cyclistes, notamment en cas d'installation de poubelles.

Les frais des travaux cités ci-dessus, effectués par la CeA en qualité de gestionnaire, feront l'objet d'une facturation annuelle établie par la CeA à destination du bénéficiaire. Toute dépense d'entretien d'un montant supérieur à 500,00 € est soumise à l'accord préalable du bénéficiaire.

## **ARTIKEL 6**

### **BESTANDSAUFNAHME**

Vor der Eröffnung der Radwegverbedingung wird eine Bestandsaufnahme durchgeführt, die dieser Vereinbarung beigelegt wird (Anhang 4).

Bei Beendigung der zusätzlichen Nutzung wird innerhalb von 30 Tagen vor Ablauf der Vereinbarung von den Parteien eine kontradiktorische Bestandsaufnahme erstellt, in der gegebenenfalls die nicht durchgeführten Instandsetzungsarbeiten, Reparaturen oder Wartungsarbeiten, die zu Lasten des Begünstigten gehen, sowie die Frist für deren Durchführung aufgeführt werden.

## **ARTIKEL 7**

### **POLIZEILICHE ZUSTÄNDIGKEIT**

Im Rahmen dieser Vereinbarung obliegen die polizeilichen Zuständigkeiten den jeweils zuständigen Behörden.

## **ARTIKEL 8**

### **ÜBERTRAGBARKEIT**

Sofern der Begünstigte eine öffentliche Person ist, wird ihm das Recht eingeräumt, diese Vereinbarung an die öffentliche Person weiterzugeben, die ihm im Rahmen einer gesetzlichen Übertragung der Zuständigkeit zwischen öffentlichen Personen nachfolgt. Ansonsten ist die Vereinbarung persönlich und nicht übertragbar.

## **ARTIKEL 9**

## **ARTICLE 6**

### **ETAT DES LIEUX**

Préalablement à l'ouverture de l'itinéraire cyclable, un état des lieux sera réalisé et sera annexé à la présente (annexe 4).

Lorsqu'il est mis fin à l'affectation supplémentaire, un état des lieux sortant contradictoire est dressé dans les 30 jours avant le terme de la convention par les Parties et listera le cas échéant, les remises en état, réparations ou charges d'entretien non effectuées et qui restent à la charge du bénéficiaire ainsi que la date limite de réalisation.

## **ARTICLE 7**

### **COMPÉTENCE POLICIÈRE**

Dans le cadre de la présente convention, les compétences en matière de police incombent aux autorités compétentes.

## **ARTICLE 8**

### **TRANSMISSIBILITE**

Dans la mesure où le bénéficiaire est une personne publique, il lui est reconnu la faculté de transmettre la présente convention à la personne publique qui viendrait à lui succéder dans le cadre d'un transfert légal de compétence entre personnes publiques. Hors ce cas de figure, la convention est personnelle et non transmissible.

## **ARTICLE 9**

## RECHTSSTREITIGKEITEN

Alle Streitigkeiten, die sich aus der Auslegung oder Erfüllung der Bestimmungen dieser Vereinbarung ergeben, werden, sofern sie nicht gütlich zwischen den Parteien beigelegt werden können, ausschließlich dem zuständigen Gericht vorgelegt.

Der Rückgriff auf eines dieser Verfahren darf in keinem Fall die effektive Behebung des Schadens verhindern, die von einer der Parteien als notwendig erachtet wird.

### ARTIKEL 10

#### ANLAGEN

Die folgenden Anlagen sind integraler Bestandteil dieser Vereinbarung:

Anhang 1: Lageplan

Anhang 2: Eigentumsverhältnisse und Unterhalt der Bauwerke im Zusammenhang mit der Verbindung für Fußgänger- und Radfahrer

Anhang 3: Kontaktdaten der verantwortlichen Dienststellen

- Anhang 4: Bestandsaufnahme

- Anhang 5: Umfassungsplan

Die Anhänge 2 und 3 werden während der Laufzeit dieser Vereinbarung nach Bedarf überarbeitet und aktualisiert. Die Revisionen werden durch einen offiziellen Briefwechsel zwischen den Parteien bestätigt und die so revidierten Anhänge werden von Rechts wegen ersetzt, ohne dass es einer Ergänzungs-Vereinbarung bedarf.

## LITIGES

Tous les litiges nés de l'interprétation ou de l'exécution des clauses de la présente convention seront, faute d'être résolus à l'amiable entre les Parties, exclusivement soumis au tribunal compétent.

Le recours quelconque à l'une de ces procédures ne devra en aucun cas empêcher la réparation effective du dommage jugée nécessaire par l'une ou l'autre des Parties.

### ARTICLE 10

#### ANNEXES

Les annexes ci-dessous font partie intégrante de la présente convention :

Annexe 1 : plan de situation

Annexe 2 : propriété et entretien des ouvrages liés à l'itinéraire piétons-cyclistes

Annexe 3 : coordonnées des services responsables

Annexe 4 : Etat des lieux

Annexe 5 : Plan de récolement

Les annexes 2 et 3 seront révisées et actualisées en tant que besoin au cours de l'exécution de la présente convention. Les révisions seront actées par échanges de lettres officielles entre les parties et les annexes ainsi révisées substituées de plein droit sans qu'il y ait lieu de recourir à la passation d'un avenant.

Unterzeichnet in 5 Exemplaren

Signé en 5 exemplaires

**FRANZÖSISCHER STAAT**, vertreten durch  
den Préfet du Haut-Rhin

**ETAT FRANCAIS**, représenté par le Pré-  
fet du Haut-Rhin

Den .....

Le .....

Unterschrift .....

Signature .....

**ELECTRICITE DE FRANCE**

**ELECTRICITE DE FRANCE**

Den .....

Le .....

Unterschrift .....

Signature .....

**Bundesrepublik Deutschland**

vertreten durch das Bundesministerium für Digita-  
les und Verkehr, dieses vertreten durch die Gene-  
raldirektion Wasserstraßen und Schifffahrt (Was-  
serstraßen- und Schifffahrtsverwaltung – WSV),  
diese vertreten durch das Wasserstraßen- und  
Schifffahrtsamt (WSA) Oberrhein,  
Stefan-Meier-Straße 4-6, 79104 Freiburg im Breis-  
gau - im Folgenden „**WSV**“,

**REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE**

Représentée par le Ministère fédéral du numé-  
rique et des transports, celui-ci représenté par  
la Direction générale des voies navigables et de  
la navigation (Wasserstraßen- und Schifffa-  
hrtsverwaltung – WSV), celle-ci représentée par  
le Service des voies navigables et de la naviga-  
tion (WSA) du Rhin supérieur, Stefan-Meier-  
Straße 4-6, 79104 Fribourg-en-Brisgau – dans  
la suite « **WSV** »

Den .....

Le .....

Unterschrift .....

Signature .....

**CeA**

Die Unterhaltungspflichtige/Betreiberin

**CeA**

Le gestionnaire

Den .....

Le .....

Unterschrift .....

Signature .....

**Landkreis Breisgau-Hochschwarzwald**

Der Begünstigte

**Landkreis Breisgau-Hochschwarzwald**

Le bénéficiaire

Den .....

Le .....

Unterschrift .....

Signature .....